

## Spanish Propers

### First Sunday of Advent | I Domingo de Adviento

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 24:1-4

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus in te confido, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur. Ps. Vías tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me.

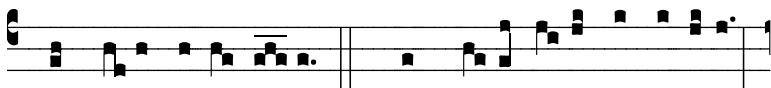
*Unto you have I lifted up my soul. O my God, I trust in you, let me not be put to shame; do not allow my enemies to laugh at me; for none of those who are awaiting you will be disappointed. Ps. Your ways, O Lord, make known to me; and teach me your paths, guide me in your truth and teach me; for you are God my Savior.*

i

VIII

Ps. 24:1-4

A  
ti, Señor, le-vanto mi al-ma;      Dios mí-o, en  
ti confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se bur-  
len de mí mis en-e- mi-gos; pues los que espe- ran en ti,



no quedan defrauda- dos. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos,  
enséñame tus senderos.

VIII

G LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí- ri-tu Santo.

Como era en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos  
de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

*English Antiphon (Missal):*

Ps. 25(24):1-3

*To you, I lift up my soul, O my God. In you, I have trusted; let me not be put to shame. Nor let my enemies exult over me; and let none who hope in you be put to shame.*

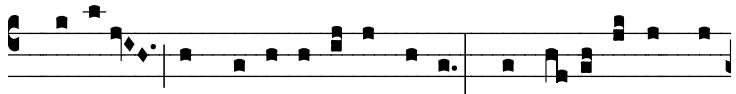
ii

VIII

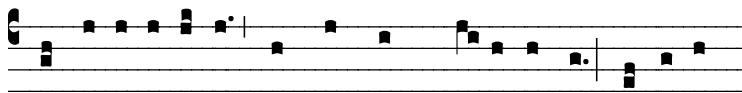
Ps. 24:1-4



ti, Señor, le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti



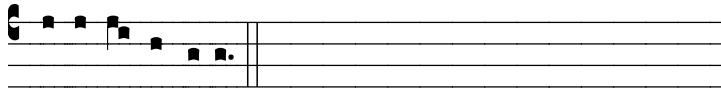
confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de



mí mis en-e-migos; pues los que espe-ran en ti, no quedan



defrauda-dos. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos, en-sé-

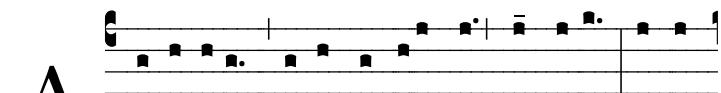


ñame tus senderos.

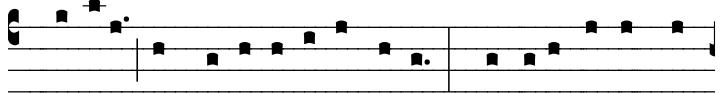
iii

VIII

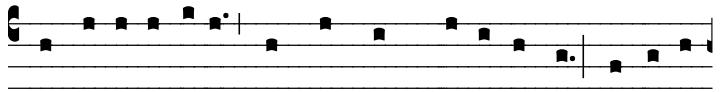
Ps. 24:1-4



ti, Señor, le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti



confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de



mí mis en-emigos; pues los que espe-ran en ti, no quedan



defrauda-dos. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos, en-sé-  
ñame tus senderos.

iv

VIII

Ps. 24:1-4

A musical staff with a key signature of one sharp. It consists of five horizontal lines and four spaces. There are vertical bar lines dividing the staff into measures. The notes are represented by small black squares. A large letter 'A' is positioned to the left of the staff.

ti, Señor, le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti

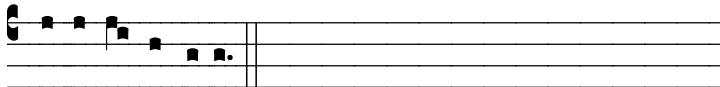
confí-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de



mí mis en-enemigos; pues los que espe-ran en ti, no quedan



defrauda-dos. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos, en-sé-



ñame tus senderos.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 84:13

Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

*The Lord will bestow his loving kindness, and our land will yield its fruit.*

i

I

Ps. 84:13

Musical notation for the first verse of the Communio antiphon. The notation is in common time with a key signature of one sharp. It consists of two staves of square neumes on four-line staff lines. The lyrics are: "L Se- ñor nos mostra- rá su misericor- dia y nuestra tierra produci- rá su fruto." The notation includes various neume patterns such as single squares, pairs of squares, and diamond shapes, with vertical stems extending above or below the staff lines.

ii

I

Ps. 84:13

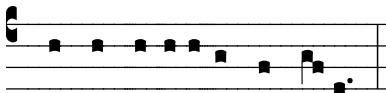
Musical notation for the second verse of the Communio antiphon. The notation is in common time with a key signature of one sharp. It consists of two staves of square neumes on four-line staff lines. The lyrics are: "L Se-ñor nos mostra-rá su misericor-dia y nuestra tierra produci-rá su fruto." The notation includes various neume patterns such as single squares, pairs of squares, and diamond shapes, with vertical stems extending above or below the staff lines.

iii

I

Ps. 84:13

Musical notation for the third verse of the Communio antiphon. The notation is in common time with a key signature of one sharp. It consists of two staves of square neumes on four-line staff lines. The lyrics are: "L Se-ñor nos mostra-rá su misericor-dia y nuestra". The notation includes various neume patterns such as single squares, pairs of squares, and diamond shapes, with vertical stems extending above or below the staff lines.



tierra produci-rá su fru-to.

*English Antiphon (Missal):*

*Ps. 85(84):13*

*The Lord will bestow his bounty, and our earth shall yield its increase.*

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Spanish Propers

### 2<sup>nd</sup> Sunday of Advent | II Domingo de Adviento

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Cf. Is 30:19,30; Ps. 79

Populus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciet Dóminus glóriam vocis suae, in laetitia cordis vestri. Ps. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis velut ovem Joseph.

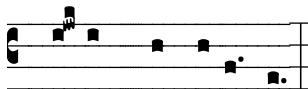
*People of Zion behold, the Lord is coming to save all nations; and the Lord shall cause you to hear his majestic voice for the joy of your heart. Ps. O shepherd of Israel hear us, you who lead Joseph like a flock!*

i

VII

Cf. Is 30:19,30, Ps. 79

PUEblo de Si-ón, mi- ra que *el Señor* va *a ve-*  
nir para sal-var a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-  
jes- tad de su voz pa-ra *a-le-grí-* a de vues-tro  
corazón. Ps. Es-cu-cha, Pastor de Is-ra-el, tú que guí-as a José



como a un reba- ño.

VII

LO- ria al Padre, y al hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como era en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos de  
los sig-los. A- mén.

*English Antiphon (Missal):*

*Cf. Is 30:19,30*

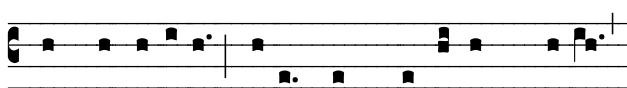
*O people of Sion, behold, the Lord will come to save the nations, and the Lord will make the glory of his voice heard in the joy of your heart.*

ii

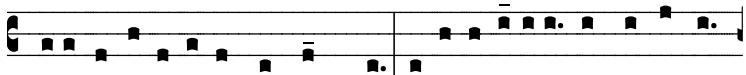
VII

*Cf. Is 30:19,30*

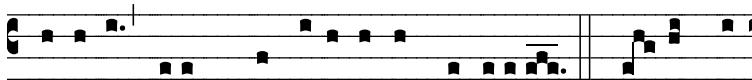
P



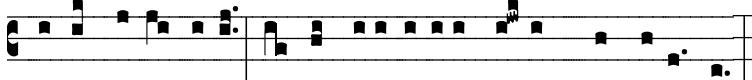
UEblo de Si-ón, mi-ra que el Señor va a venir



para salvar a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-jes-tad



de su voz pa-ra\_a-le-grí\_a de vuestro corazón. Ps. Es-cu-cha,



Pastor de Is- ra-el, tú que guí-as a José como\_a un reba- ño.

iii

VII

Cf. Is 30:19,30

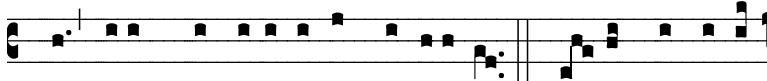


P

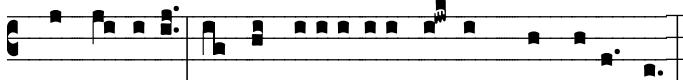
UEblo de Si-ón, mi-ra que\_el Señor va\_a venir para



salvar a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-jes-tad de su



voz para\_a-le-grí\_a de vuestro corazón. Ps. Es-cu-cha, Pastor



De Is- ra-el, tú que guías a José como\_a un reba- ño.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Bar 5:5; 4:36

Ierúsalem surge, et sta in excélo: et vide iucunditátem, quae véniet tibi a Deo tuo.

*Arise, O Jerusalem, and stand on high; and behold the joy that shall come to you from your God.*

i

II

Bar 5:5; 4:36

L

E- vánta- te, Jerusalén, sube a lo alto, para que



con-tem- ples la a-le-grí- a que te viene de Dios.

ii

II

Bar 5:5; 4:36

L

E- vánta-te, Jerusalén, sube a lo alto, para que



contem- ples la a-le-grí- a que te viene de Dios.

*English Antiphon (Missal):*

*Bar. 5:5; 4:36*

*Jerusalem, arise and stand upon the heights, and behold the joy which comes to you from God.*

II

iii

Bar 5:5; 4:36

E-vánta-te, Jerusalén, sube a lo alto, para que con-

temples la a-le-grí- a que te viene de Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Spanish Propers

### Third Sunday of Advent | III Domingo de Adviento

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Phil. 4:4,5; Ps. 84

Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte: modéstia vestra nota sit omnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratióne petitíones vestrae innotécant apud Deum. Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob.

*Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice. Let your forbearance be known to all men. The Lord is at hand. Do not be anxious over anything; but in all manner of prayer, let your requests be made known unto God. Ps. Lord, you have blessed your land; you have put an end to Jacob's captivity.*

i

I

Filipenses 4:4-5; Ps. 84

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are formed by small squares. The first measure starts with a large square 'E' on the top line, followed by a series of smaller squares. The second measure begins with a square on the bottom line, followed by a series of squares. The third measure begins with a square on the middle line, followed by a series of squares. The fourth measure begins with a square on the top line, followed by a series of squares. The lyrics are written below the staff: "Stad siempre alegres en el Se- ñor; os lo repito, estad a- le- gres. El Se- ñor e- stá cerca. Ps. Señor, has sido bueno con tu tierra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob."

I

A musical score for a single melodic line. The first measure starts with a large letter 'G' on the top line, followed by a breve rest. The melody continues with eighth-note patterns. The lyrics begin with 'LO-ria \_ al Padre, y \_ al hijo, y \_ al Espí-ri-tu Santo.'

Como era \_ en el principio, a-ho-ra \_ y siempre, por los siglos de

The melody continues with eighth-note patterns. The lyrics continue with 'los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o .'

a      e

*English Antiphon (Missal):*

*Philippians 4:4-5*

*Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice. Indeed, the Lord is near.*  
ii

I

Filipenses 4:4-5

A musical score for a single melodic line. The first measure starts with a large letter 'E' on the top line, followed by a breve rest. The melody continues with eighth-note patterns. The lyrics begin with 'Stad siempre alegres en el Se-ñor; os lo repito,'

estad a-le- gres. El Se-ñor e- stá cerca. Ps. Señor, has sido



bueno con tu tier-ra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

iii

I

Filipenses 4:4-5

E Stad siempre alegres en el Se-ñor; os lo repito,

estad a-le-gres. El Señor e-stá cerca. Ps. Señor, has sido

bueno con tu tier-ra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Is. 35:4

Dicite: Pusillánimes confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

Say: “*Take courage, you who are fainthearted, and do not fear; behold, our God will come and he will save us.*”

i

VII

Is. 35:4

H E a-quí que vendrá nuestro Sal- va- dor, ya



no tengáis mie- do.

*English Antiphon (Missal):*

*Isaiah 35:4*

*Say to the faint of heart: Be strong and do not fear. Behold, our God will come, and he will save us.*

ii

VII

Is. 35:4

E a-quí que vendrá nuestro Sal-va-dor, ya no



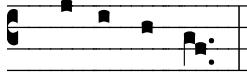
tengáis mie-do.

iii

VII

Is. 35:4

E a-quí que vendrá nuestro Sal-va-dor, ya no



tengáis mie-do.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Spanish Propers

### 4<sup>th</sup> Sunday of Advent | IV Domingo de Adviento

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is. 45:8: Ps 18

Roráte caeli désuper, et nubes pluant iustum: aperiáтур terra, et  
gérminet Salvatórem. Ps. Caeli enárrant glóriam Dei: et ópera  
mánuum eius annúntiat firmaméntum.

*Skies, let the Just One come forth like the dew, let him descend from the clouds  
like the rain. The earth will open up and give birth to our Saviour. Ps. The  
heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of his  
hands.*

i

I

Isaías 45,8, Ps 19

Esti-lad, \* cie- los, el ro-cí- o, y que las nu-  
bes llue- van al jus- to; que la tie-rra se a- bra y ha-ga  
ger-minar al salva- dor. Ps. El cielo proclama la glo- ria de  
Dios y el firmamento anuncia la obra de sus ma- nos;

I

G LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como era en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos de

los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o .

*English Antiphon (Missal):*

*cf. Isaiah 45:8*

*Drop down dew from above, you heavens, and let the clouds rain down the Just One; let the earth be opened and bring forth a Savior.*

ii

I

Isaías 45,8, Ps. 19

D Esti-lad, cie- los, el ro-cí-o, y que las nubes lluevan

al justo; que la tierra se a-bra y ha-ga germinar al salva-



dor. Ps. El cielo proclama la glo- ria de Dios y el firmamen-  
to anuncia la obra de sus ma- nos;

iii

I

Isaías 45,8, Ps 19

A musical staff with a key signature of one sharp. It consists of five horizontal lines and four spaces. There are vertical bar lines dividing the staff into measures. The notes are represented by small black squares with stems.

Esti-lad, cie-los, el ro-cí-o, y que las nubes lluevan

A musical staff with a key signature of one sharp. It consists of five horizontal lines and four spaces. There are vertical bar lines dividing the staff into measures. The notes are represented by small black squares with stems.

al justo; que la tierra se a-bra y ha-ga germinar al salva-

A musical staff with a key signature of one sharp. It consists of five horizontal lines and four spaces. There are vertical bar lines dividing the staff into measures. The notes are represented by small black squares with stems.

dor. Ps. El cielo proclama la glo- ria de Dios y el firmamento

A musical staff with a key signature of one sharp. It consists of five horizontal lines and four spaces. There are vertical bar lines dividing the staff into measures. The notes are represented by small black squares with stems.

anuncia la obra de sus ma- nos;

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Is 7:14

Ecce virgo concípiet, et páriet filium: et vocábitur nomen eius  
Emmánuel.

*Behold, a Virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called  
Emmanuel.*

i

I Is. 7,14

H E a-quí que la Virgen concebi- rá y da- rá  
a luz un hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nu-  
el, que quie-re decir Dios-con-no-so- tros.

*English Antiphon (Missal):*

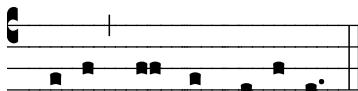
*Isaiah 7:14*

*Behold, a Virgin shall conceive and bear a son; and his name will be called  
Emmanuel.*

ii

I Is. 7,14

H E a-quí que la Virgen concebi- rá y da- rá a luz un  
hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nuel, que quiere



dicir Dios-con-nosotros.

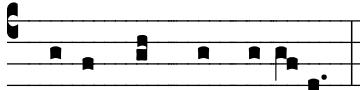
iii

I

Is. 7,14

E a-quí que la Virgen concebi- rá y da-rá a luz un

hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nuel, que quiere



dicir Dios-con-nosotros.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.